Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I będzie będą znaki na słońcu i księżycu i gwiazdach i na ziemi ściśnięcie narodów w bezradności szumiącego morza i rozhukanej fali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą znaki\* na słońcu, księżycu i gwiazdach, a na ziemi rozpacz narodów w niepokoju huku morza i fali,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I będą znaki na słońcu i księżycu i gwiazdach, i na ziemi przygniecenie (strachem) narodów w bezradności (od) szumu morza i nawałnicy; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I będzie (będą) znaki na słońcu i księżycu i gwiazdach i na ziemi ściśnięcie narodów w bezradności szumiącego morza i rozhukanej fali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będą znaki na słońcu, na księżycu i gwiazdach, a na ziemi rozpacz narodów bezradnych wobec ryku morza i szalejących fal. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą znaki na słońcu, księżycu i gwiazdach, a na ziemi trwoga zrozpaczonych narodów, gdy zaszumi morze i fale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy będą znaki na słońcu i na księżycu i na gwiazdach, a na ziemi uciśnienie narodów z rozpaczą, gdy zaszumi morze i wały; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą znaki na słońcu i księżycu, i gwiazdach, a na ziemi uciśnienie narodów dla zamieszania szumu morskiego i nawałności: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą znaki na słońcu, księżycu i gwiazdach, a na ziemi trwoga narodów bezradnych wobec huku morza i jego nawałnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą znaki na słońcu, księżycu i na gwiazdach, a na ziemi lęk bezradnych narodów, gdy zahuczy morze i fale. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą też znaki na słońcu, księżycu i gwiazdach, a na ziemi trwoga bezradnych narodów z powodu huku morza i nawałnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą też znaki na słońcu, księżycu i gwiazdach, a na ziemi trwoga ogarnie narody bezradne wobec szumu wzburzonego morza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pojawią się znaki na słońcu, i księżycu, i gwiazdach, a na ziemi udręka narodów z powodu bezradności wobec huku morza i trzęsienia ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na słońcu, księżycu i gwiazdach wystąpią niezwykłe zjawiska, na ziemi będzie szaleć wzburzone morze, a narody ogarnie lęk i bezradność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będą znaki na słońcu i na księżycu i na gwiazdach, a na ziemi zwątpienie ludzi bezradnych wobec huku fal morskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будуть знаки на сонці, місяці, зорях і переполох серед народів землі від раптового морського шуму та розбурхання, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I będą znaki boże w Słońcu i Księżycu i gwiazdach, i na ziemi do razem trzymanie narodów w niemożności wydostania się dźwięku morza i chwiania się w tę i ową stronę |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą także znaki na słońcu, księżycu i gwiazdach; a na ziemi ucisk narodów w bezradności szumu morza i toczeniu się morskich bałwanów; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pojawią się znaki na słońcu, księżycu i gwiazdach, a na ziemi narody ogarnie trwoga i osłupienie wobec odgłosu i wezbrania morza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Będą też znaki na słońcu i księżycu, i gwiazdach, a na ziemi udręczenie narodów nie znających wyjścia wskutek ryku morza i jego wzburzenia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oprócz tego, dziwne znaki pojawią się na słońcu, księżycu i gwiazdach. Na ziemi zaś wszystkie narody przerażą się z powodu rozszalałych mórz i nawałnic. |

1. 1) <x>290 13:10</x>; <x>330 32:7</x>; <x>360 3:3</x>; <x>510 2:20</x>; <x>730 6:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 46:3-4</x>; <x>230 65:8</x> [↑](#footnote-ref-3)